



国防专业英语丛书

国防英语

(英汉对照)

刘克俭 编译
郑 钧 校

THE LANGUAGE OF
NATIONAL DEFENSE IN

ENGLISH

解放军出版社

国防专业英语丛书

国防英语

(英汉对照)

刘克俭 编译
郑 钧 校

解放军出版社

《国防英语》(英汉对照)

——国防专业英语丛书

刘克俭 编译

郑 钧 校

解放军出版社出版发行

(北京平安里三号)

新华书店经销

北京京辉印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6.75印张 152千字

1988年12月第1版 1988年12月(北京)第1次印刷

印数 1—3 000

ISBN 7-5065-0563-0/G·10

定价: 3.60元

说 明

《国防专业英语丛书》是根据美国 Regents 公司出版的《专业英语》丛书选择编译的。该丛书，是美国青年学生的专业英语教科书。由于我国目前军事英语方面的书籍寥寥无几，给学习英语的同志带来很多困难，我社以英汉对照的形式组织编译了这套丛书。这是我军引进并编译的第一套适用于部队、军事院校的军事英语教材，它既是学习专业英语的入门书，又是军事科普读物，读者可以从中学到许多军事术语及其释义。因此，这套丛书不仅适用于军队，也有助于大中学生学习英语时扩大词汇量和知识面，对于英语专业人员来说也是难得的业务参考书。

这套丛书由《国防英语》、《陆军英语》、《空军英语》和《海军英语》四本书组成。虽以教科书形式编写，但选材新颖、内容丰富、文字生动活泼、通篇一贯。每本书划分为若干单元，每个单元又分为专业术语及其释义、专业术语练习、阅读材料、讨论、复习、参考译文六部分，结构特点是由浅入深、循序渐进。阅读此书能使学习英语的读者熟练地掌握专业术语，使用正确的语言形式，提高用英语在军事专业领域里交流的能力。

《国防英语》主要介绍了美国的国防结构、战略部队、一般任务部队和司令部、外交与国防、共同安全条约、经济与安全援助、战略力量的平衡、军事力量对比、缓和及未来

展望。

《陆军英语》着重介绍了陆军的历史、任务、组织、兵种、陆军师的种类、训练、武器装备和未来。

《空军英语》着重介绍了空军基地、飞机、飞行中的飞机、机组成员、飞机的种类、地面勤务、飞行勤务、空军基地众多的人员以及训练、经验和晋升。

《海军英语》主要介绍了舰艇、舰上乘员、舰船管理、出航、航海日常事务、进港、专业化的海军及海军的未来。

解放军出版社

1988年8月

编译者的话

随着对外军事学术、军事技术交流地广泛开展，英语——这一进行国际交往的最基本最常用的语言，正在成为我军官兵借鉴外国先进经验，进行国防现代化建设的重要工具。然而，从军事角度来看，系统地专业英语教科书却很少，致使许多同志一筹莫展，影响了军事学术、技术的交流。针对此种情况，编译者根据美国Regents公司出版的《专业英语》丛书，编译了这套丛书，希望对读者有所帮助。

这套丛书介绍了美国及北约国防建设、陆军、海军、空军的基本专业术语及其释义，在一定程度上具有工具书的作用。在内容上，打破了教科书各课之间无联系的惯例，比较简练、系统地介绍了美国国防结构和武装力量的概况，具有较强的知识性。在结构和文字上也有独到之处。学习本丛书，不仅能够帮助读者了解美国及北约的军事术语和美国国防概况，而且还能提高在军事领域里使用英语交流的能力，为进一步深入学习军事专业英语奠定基础。

本丛书承蒙中国翻译工作者协会军事科学翻译委员会委员郑钧校对并审定，《国防英语》、《空军英语》、《海军英语》中的照片由赵维屏翻拍，丛书在编译过程中还得到了其他一些同志的大力支持和帮助，在此一并表示感谢。

编译者

1988年7月

FOREWORD

前 言

This book is one of a series of texts called *English for Careers*, intended to introduce students of English as a foreign language to the terminology of a number of different professional and vocational fields. The career areas covered are those in which English is widely used throughout the world; these include air travel, computer programming, international finance, restaurants and catering, and, in this book, national defense.

本书是《专业英语》系列教科书之一，这套教科书旨在向把英语当作一种外语来学习的学生介绍一些不同专业和职业领域里的术语。所涉及的专业是全世界广泛使用英语的那些专业，其中包括空中旅行、计算机程序编制、国际金融、饭店和宴会以及本书所介绍的国防。

Each book in the series serves two purposes: to give the student of English an introduction in English to the language of a particular vocational area and to improve his or her ability to communicate in this language. This book discusses specific military forces, weapons, and commands, the role of diplomacy, econ-

omics, and assistance; and notable political periods in recent world history. *The Language of National Defense in English* focuses on the structure and use of military force as an instrument of national policy.

这套丛书中的每本书都有两个目的：用英语向英语学生介绍某一行业里的用语，以及提高他们用这种语言交流思想的能力。本书论述了具体的军事部队、武器和司令部，外交、经济和援助的作用，以及当今世界政治史上引人注目的时期。《国防专业英语》着重论述作为国家政策工具的军事部队的结构和使用。

From the point of view of learning English as a foreign language, these books are intended for students at the high intermediate or advanced levels. Those who use *English for Careers* books should be acquainted with most of the structural patterns of the language. Their principal goals should be mastering specialized vocabulary, using the language patterns in a normal mixture, and perfecting their use of English as a means of communication and expression.

从把英语当作外来语学习的角度看，这套书是供高中和高等水平的学生使用的。使用《专业英语》丛书的人，应熟知这种语言的大多数句型结构。他们的主要目的应是精通专业词汇，以标准的混合方式使用这种语言的句型，以及完善自己对英语这个交流和表达思想的工具的使用。

This book is helpful with all of these needs. Each lesson begins with a glossary of special terms in which words and expressions are defined. This is follow-

ed by a vocabulary practice section to test comprehension and give practice in using the special terms. The terms are used again in context. Each reading is followed by questions for comprehension and discussion, affording the opportunity to use special terms, structural patterns, and ideas in a communicative framework. Each lesson ends with a review section in which problems and ideas are posed to enable the student of English to practice specialized, as well as general, vocabulary and patterns. The index at the back of the book provides an easy reference guide for the specialized vocabulary terms.

本书有助于满足上述全部需要。每一课的开头都是专业术语汇编，对一些词和词组作了解释。尔后是词汇练习，以检验理解能力和进行使用这些专业术语的练习。这些专业术语在课文中再次得到了使用。每篇阅读文章之后是供理解和讨论的问题，以便提供在对话的场合中使用专业术语、句型结构和概念的机会。每课以复习结尾。复习中提出的问题和概念可使英语学生练习特殊的和一般的词汇与句型。书后附有便于查找专业术语的索引。

Much successful language learning comes from interest, experience, and motivation which is not altogether conscious. In offering these books it is hoped that the students' involvement in the subject matter will increase their ability to communicate easily in this language.

语言学习的成功大多来自兴趣、经验和并未完全意识到

的动力。我们奉献这套丛书，是希望学生们涉猎这些内容，将会提高他们使用这种语言轻松地交流思想的能力。

With special reference to *The Language of National Defense in English*, we caution that military force is but one element of national defense and is seldom used in isolation. Military power is usually employed with economic, political, and social instruments in pursuit of a nation's objectives.

关于《国防英语》一书，我们要特别告诫大家，军事力量仅仅是国防的一种要素，并很少被孤立地使用。为了谋求实现国家的目标，军事力量通常和经济、政治及社会手段一起使用的。

But the awesome power of today's weapons warrants concentration on the role of military force. Nuclear weapons carried by delivery systems that are virtually unstoppable and instantaneous worldwide communications have drastically altered traditional concepts of force. On the other hand, the technology for new military weapons becomes obsolete almost as soon as it is perfected. Whether a nation with nuclear power is omnipotent or musclebound by destructive might is subject to debate. Nevertheless, those countries which wield nuclear weapons are considered the most powerful in the world today.

不过，现代武器令人生畏的威力已使人们有理由把注意力集中到军事力量的作用上。由于简直不可阻挡的投射系统运载的核武器以及快速全球通信，已经急剧地改变了传统的

力量概念。另一方面，新武器的技术几乎刚臻于完善就立即变得过时。一个拥有核力量的国家是威力无限，还是被毁灭力束缚了手脚，这是个容易引起争论的问题。尽管如此，那些挥舞着核武器的国家被认为是当今世界上最强大的国家。

The United States serves as the focal point of this book's discussion of the language of national defense. When appropriate, specific procedures pertaining to the United States are compared with those of other nations.

本书介绍的国防用语以美国为重点。在恰当之处，我们还将美国具体的传统做法同其它国家的作了对比。

This is not an official expression of the United States Government or of the U. S. Department of Defense.

本书不是美国政府和美国国防部的官方文件。

ROBERT W. NICHOLSON, JR.

RALPH R. WILLIAMS

New York, New York

小罗伯特·W·尼科尔森

拉尔夫·R·威廉斯

纽约州 纽约

TABLE OF CONTENTS

目 录

FOREWORD

前 言

UNIT ONE

Structure of National Defense..... 1

第一单元

国防结构

UNIT TWO

Strategic Military Forces.....16

第二单元

战略部队

UNIT THREE

General Purpose Forces and Commands35

第三单元

一般任务部队与司令部

UNIT FOUR

Diplomacy and National Defense.....58

第四单元

外交与国防

UNIT FIVE

Mutual Security Agreements72

第五单元

共同安全协定

UNIT SIX

National Defense, Economics and Security

Assistance86

第六单元

国防：经济与安全援助

UNIT SEVEN

Strategic Balance115

第七单元

战略力量的平衡

UNIT EIGHT

Comparison of Military Forces132

第八单元

军事力量对比

UNIT NINE

Détente153

第九单元

缓和

UNIT TEN

Considerations for the Future.....164

第十单元

未来的展望

APPENDIX A

Other Important Terms.....186

附录一

其他重要术语

APPENDIX B

Common Abbreviations of Defense Terms.....194

附录二

常用国防缩略语

INDEX OF SPECIAL TERMS.....199

专用术语索引

UNIT ONE

STRUCTURE OF NATIONAL DEFENSE

第一单元 国防结构

Special Terms 专业术语

Levy: To collect money by taxation for public use.

征收（税金）：用抽税的方法征集资金供公共开支之用。

Appropriate: To set aside or assign for a particular use.

拨出（款项等）：留给或派给某一特殊用途。

Common Defense: Measures taken by a group of countries to resist political, military, economic, or other attacks.

共同防御：一个国家集团为了抵抗政治、军事、经济或其他进攻而采取的措施。

Delegation of Authority: Authorizing a person or per-

sons to act for others.

授权: 托某人或某些人代他人行事。

Acts: Laws or statutes which are the formal product of a legislative body.

法: 由立法机构正式制定的法律或法规。

Intelligence Activities: The gathering of information which is usually secret.

情报活动: 指对情报 (通常是秘密的情报) 的搜集活动。

Procurement: Obtaining or purchasing supplies necessary to the operation of military forces.

采购: 获取或购买军事部队作战所需的补给品。

Civil Defense: Passive measures designed to minimize the effects of enemy action on all aspects of civilian life, particularly to protect the population and production base; also includes emergency steps to repair or restore vital utilities and facilities.

民防: 指为了把敌方行动对平民生活各个方面的破坏效果减少到最小程度, 特别是为了保护人口和生产基础而采取的消极措施, 也包括为修理或恢复必要的公用设施和设备而采取的紧急步骤。

Offensive: Attacking; opposite of defensive.

进攻性: 指发动攻击, 与“防御性”相对而言。

Defensive: Resisting attack or aggression.

防御性: 指抵抗进攻或侵略。

Three-dimensional: Having length, breadth, and depth. In a military context, the ability to provide military forces to counter threats from land, sea,

and air.

立体的、三维的：指有长度、宽度和高度。在军事上，指以军事力量对付来自地面、海上和空中威胁的能力。

Advice and Consent: In American politics, the process in which the President of the United States seeks the advice, counsel, and approval of the U. S. Senate before he takes or continues action.

咨询和同意：在美国政治中，指美国总统采取行动或继续行动前，征求美国参议院的意见、建议和同意的过程。

Vocabulary Practice

词汇练习

1. How may a government *raise* taxes?
1. 政府如何收税?
2. What does *appropriate* mean?
2. 拨款是什么意思?
3. Define the term *common defense*.
3. 解释共同防御这一术语。
4. *Delegation of authority* is used for what purpose?
4. 授权用于何种目的?
5. Define an *act*.
5. 给法下定义。
6. What do *intelligence activities* usually involve?
6. 情报活动通常涉及什么?
7. Why is *procurement* necessary to the military?